

# **Tránsitos entre las culturas del cómic de las áreas ibérica y franco-belga**

## **Transits between the comic cultures of the Iberian and Franco-Belgian areas**

Viviane Alary

Université Clermont Auvergne  
viviane.alary@uca.fr

Código ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2324-6738>

Jesús Jiménez-Varea

Universidad de Sevilla  
jjvarea@us.es

Código ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1456-269>

La sección monográfica que pueden encontrar a continuación es un resultado del proyecto internacional iCon-MICS (Investigation on Comics and Graphic Novels in the Iberian Cultural Area), una Acción de la Asociación COST (European Cooperation in Science and Technology).<sup>1</sup> Estas Acciones ayudan a conectar las iniciativas de investigación en toda Europa y fuera de ella y permiten a los investigadores e innovadores hacer crecer sus ideas en cualquier campo de la ciencia y la tecnología compartiéndolas con sus compañeros. Las acciones COST son redes construidas desde la base de los actores de la parcela de la actividad científica de que se trate, con una duración de cuatro años. Su objetivo general es impulsar la investigación, la innovación y las carreras profesionales de quienes las integran con el fin de mejorar el estado de la comunidad especializada en cuestión de cara a su productividad e incidencia en la realidad social. En el caso de la Acción iCon-MICS, reforzará significativamente la identidad del cómic ibérico en la escena internacional y su función como testimonio de la cultura y la historia de los países proporcionará una nueva visión de este ámbito ibérico. A tal efecto, entendemos que el concepto de áreas culturales varía según los objetos de

---

1 Se puede consultar en la web: <https://iconmics.hypotheses.org/>

estudio y el área cultural ibérica abarca campos de estudio que se interconectan y encajan entre sí (mundo ibérico peninsular, América Latina, mundos hispánicos, mundos lusófonos). Respecto a esas realidades culturales, iCON- MICS ofrecerá mayores avances en la investigación sobre las nuevas tendencias y el uso del cómic como herramienta educativa. Las sinergias sostenibles creadas entre autores, editores, lectores e investigadores en este campo representan activos sólidos para el desarrollo de la investigación y la industria.

En particular, este *dossier* sobre relaciones entre la historieta de la cultura ibérica y la BD franco-belga se inscribe en una de las líneas de investigación que desarrolla iCON-MICS, dedicada a la circulación del cómic ibérico así como de sus modelos, creadores e intercambios con otros ámbitos culturales y mercados. En este sentido, se plantea el interés de estudiar cómo este corpus historietístico caracterizado por unas ciertas coordenadas culturales conduce el diálogo intercultural europeo y mundial, y especialmente cómo los intercambios interculturales debidos a las migraciones ibéricas en todo el mundo han afectado a la exportación e importación de modelos gráficos ibéricos. En términos generales, las mencionadas dinámicas de interacción transnacional implican, entre otros fenómenos: la recepción y/o (re)apropiación de revistas, series, obras o personajes; la transferencia de modelos temáticos, gráficos y editoriales; la circulación de autores, debido al exilio laboral, político o creativo; la aportación del cómic ibérico al mercado franco-belga (historias, personajes, modalidades narrativas, grupos generacionales...); la influencia y aportación franco-belga al mundo del cómic ibérico; los espacios de diálogo intercultural entre las dos zonas y los límites de este diálogo (malentendidos, desconocimiento, tergiversaciones y percepciones erróneas, etc.); los fondos inexplorados que atestiguan la presencia e importancia del cómic ibérico en el mercado franco-belga (ya sea como colectivo o a nivel individual). Asimismo, en este flujo de influencias mutuas cabe incluir reflexiones sobre las relaciones entre estas dos áreas culturales (ibérica, franco-belga) desde el punto de vista de la investigación: aportaciones mutuas, circulación del corpus teórico, diferencias y similitudes en la forma de abordar la investigación del cómic en ambas áreas.

La BD franco-belga constituye una de las industrias productoras más potentes y con mayor relevancia de la historieta internacional, compartiendo podios de predominancia con sus análogas japonesa, estadounidense e italiana, en gran medida por encima de los mercados español y portugueses, así

como buena parte de los iberoamericanos, con la excepción probable del brasileño. Sin embargo, es fundamental considerar la narrativa gráfica del ámbito cultural ibérico no de forma independiente, sino en un conjunto que agregue países con fuertes lazos históricos, económicos, lingüísticos y culturales, como suele hacerse con el mercado franco-belga. Así, considerando también que el castellano y el portugués son dos de las lenguas más habladas del mundo, el mercado ibérico del cómic puede ser probablemente uno de los más voluminosos en el ámbito internacional. En el radio transnacional así concebido, la producción de cómics está más arraigada en España, Argentina, México y Brasil, pero mercados ibéricos de cómic más pequeños, como Chile, Portugal o Perú, se están desarrollando rápidamente ahora, generando una interesante oferta de nuevos títulos y movilizándolo a una generación más joven de creadores, editores y lectores. En cuanto a las lenguas, además del español y el portugués, este ámbito cultural incluye toda la riqueza de las lenguas oficiales distintas del castellano en España o las indígenas en países de Latinoamérica.

Por todo ello, una de las líneas prioritarias de trabajo de iCon-MICS es el impulso y la reflexión en torno al cómic ibérico como forma de diálogo intercultural, incluyendo: la promoción del diálogo entre los actores de la cultura del cómic de diversos orígenes y culturas; el seguimiento del tránsito internacional de los creadores y modelos del cómic ibérico; la exploración de las influencias mutuas entre la cultura ibérica y otras culturas del cómic; el fortalecimiento de los puentes de investigación y comercio entre las comunidades lusas e hispanas como representantes preeminentes de la cultura del cómic ibérico, así como la promoción de las obras en lengua portuguesa; el análisis de los procesos de traducción interlingüística (teorías y prácticas); el intercambio de percepciones del cómic ibérico en los principales mercados del cómic; la indagación sobre la evolución transcultural de la historieta, con atención específica a la circulación y las sinergias transibéricas (Península Ibérica-América Latina); el estudio del impacto de la diáspora internacional de creadores ibéricos. En concreto, la siguiente muestra monográfica atiende a cuestiones tan importantes dentro de estas coordenadas como son las estrategias interculturales de apropiación de la cultura del cómic por parte de los principales mercados del cómic, así como las consecuencias del transculturalismo y la diáspora.

En relación con los intercambios entre los ámbitos culturales de la historieta ibérica y la BD franco-belga, la revista *Neuróptica* se nos antoja un lugar especialmente apropiado para presentar esta selección de artículos por

cuanto, en su origen, se encuentra el referente de Antonio Altarriba, confluencia de lo académico, lo creativo, lo ibérico y lo francés en lo que a historieta se refiere. Para acabar, queremos agradecer su labor editorial a Julio Gracia Lana (Universidad de La Rioja), motor de esta nueva época de *Neuróptica*, por su hospitalidad y apoyo, así como a los autores de los artículos que pueden encontrar a continuación, por su contribución a la literatura científica en este área: Cristina Álvares (Universidade do Minho), Tatiana Blanco-Cordón (Universidad de Granada), Antoni Marimon Riutort (Universitat de les Illes Balears) y Santiago Martín Sánchez (Univerza v Ljubljani).